

## ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Корнилова М.Д., студентка 1 курса  
института индустрии туризма и гостеприимства  
Научный руководитель – Худайбергенова Д.И.,  
старший преподаватель, филолог  
ГАОУ ВО МГУСиТ

***Ключевые слова:** языкознание, языковая игра, фразеология, язык, русская культура, русская фразеология.*

*В статье рассматривается явление языковой игры на основе творчества Бориса Акунина, а также выявляются наиболее частые модели языковой игры в русской фразеологии и возможности языковой игры с фразеологизмами.*

**Введение** Языковая игра – явление разом уникальное и обыденное, каждый человек регулярно с ним сталкивается, но кому-то каламбурить и остроумно шутить удастся виртуозно, а кто-то с трудом может воспроизвести готовую заученную шутку.

**Цель работы:** изучить какими средствами и способами может быть реализована языковая игра в поле русской фразеологии.

Многие фразеологизмы основаны на приёмах языковой игры: абсурд, метафора, генитивные конструкции и сравнения. Было проанализировано 121 фразеологизм, но только 50 фразеологизмов оказались построенными на языковой игре, то есть немного меньше половины.

Лидирующую позицию заняли фразеологизмы, построенные на основе метафор (70%). Чаще всего метафора в подобных фразеологизмах создается на основе иронии, либо неодобрения, пренебрежения: тяжелая артиллерия (ирония) – медлительные люди. Из-за метафорического переноса создается языковая шутка и ирония.

Второе место заняли фразеологизмы, основанные на сравнениях. Чаще всего они встретились группе библейских фразеологизмов, при этом кажется, что языковая игра в этих устойчивых словосочетаниях

стала проявляться в более поздний период, а не в момент их создания. Например, умен как Соломон (в Библии царь Соломон действительно был чрезвычайно умен).

Самой интересной по содержанию оказалась группа, занявшая третье место – фразеологизмы, основанные на абсурде. Фразеологические единицы абсурдного характера можно считать каламбурными. Многим языкам известны библейские фразеологизмы абсурдного характера.

Весьма интересными оказались для изучения генитивные конструкции: мало каши ел, остаться без штанов. Большой разряд фразеологизмов современного русского языка организован по модели одного косвенного падежа, в частности родительного падежа, то есть в таких единицах фразеобразующих является родительный падеж имени. Такие фразеологизмы основаны большей частью на гиперболе, либо литоте. языке.

Обобщая наблюдения об обыгрывании фразеологизмов, В. З. Санников выделял 5 типов создания языковой шутки. Болгарская исследовательница Даниела Константинова выделила 12 таких способов.

Наиболее правильным вариантом было бы объединить эти две классификации, взяв из них самые лучшие моменты, так как Санников работает с более общими положениями, а Константинова с частными. Чтобы изучить языковую игру с фразеологизмами в современном русском языке я обратилась к творчеству Бориса Акунина, так как данный писатель часто в своих текстах использует языковую игру. Из трех романов и одной повести были отобраны 42 примера, в которых фразеологизм был употреблен не в своей устоявшейся форме, а творчески обыгран.

Полученный языковой материал получилось разделить на три группы: 1. Расширение фразеологизма – самый часто встречающийся вариант в творчестве Акунина, он использует данный прием 28 раз. Одним из наиболее часто обыгрываемых фразеологизмов стал фразеологизм брать взятки борзыми щенками. Его расширение в творчестве Акунина произошло за счет использования развернутых метафор. [3].

2. Обыгрывание содержания фразеологизма (9 примеров). «— Значит, ваш подзащитный — невинная овечка, даже не подозревавшая, какого волка пригрела под своей шкуркой? — ...» [3]. Обыгрывая фразеологизм «волк в овечьей шкуре», автор дает характеристику двум противоположным персонажам, иронически характеризуя их.

3. Построение фразеологизма по аналогичной модели (5 примеров). «из него гусар, как из меня балерина», фразеологизмов подобного типа достаточно много, более того, они легко создаются, подстраиваясь под определённую ситуацию.

**Результаты исследований:** Не все фразеологизмы создаются на основе языковой игры, однако некоторая их часть возникает именно на ее основе. Наиболее частотными моделями языковой игры в русской фразеологии являются метафорический перенос, абсурд и алогизм. Эти модели равно часто встречаются во всех лексических группах фразеологизмов. Однако языковая игра не заканчивается в момент закрепления фразеологизмов в языке как постоянной единицы, обновление фразеологизмов в частности ономастическое превращение устойчивого словосочетания в свободное, усечение фразеологизмов, также является примером языковой игры в современном языке.

**Заключение.** Возможности языковой игры с фразеологизмами почти безграничны, это яркое средство выразительности, позволяющее воздействовать на читателя или собеседника, поэтому оно широко употребляется, как разговорной лексике, так и в публицистике и в художественной литературе.

### Библиографический список:

1. Т.В. Гриднева: Векторы языковой игры в сфере фразеологии/ Т.В. Гриднева Текст: электронный [статья]: – URL <https://cyberleninka.ru/article/n/vektory-yazykovoy-igry-v-sfere-frazeologii> – (дата обращения: 01.11.22) – Режим доступа: Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (официальный сайт)

2. Санников, В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – 2 изд., испр. и доп. – Москва: Языки славянской культуры, 2002. – 547 с. – (Язык, семиотика, культура).; ISBN 5-94457-037-7

3. Константинова Д. «Иронията във фразеологията. Начини за създаване на ироничен ефект във фразеологията» Езиковедски

изследования в чест на проф. Сийка Спасова Михайлова. – София: академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2011. – 151–162 с.- ISBN 978-954-322-430-2

4. Акунин, Борис Пелагия и черный монах [Текст] : [роман] / Борис Акунин. – Москва: АСТ : Астрель, 2010. – 461, [1] с.; 17 см. – (Провинциальный детектив).; ISBN 978-5-17-011843-4 (ООО "Изд-во АСТ")

5. Акунин, Борис Пелагия и белый бульдог / Борис Акунин. – Москва: АСТ, 2001. – 397, [2] с.; 17 см.; ISBN 5-17-011842-2 (ООО "Изд-во АСТ")

6. Акунин, Борис Пиковый валет / Борис Акунин. – Москва: Захаров, 2020. – 368с. – ISBN 978-5-8159-1530-5

7. Акунин, Борис Любовник смерти: Роман / Борис Акунин. – Москва : Захаров, 2002. – 350, [1] с.; 17 см. – (Новый детектив); ISBN 5-8159-0213-6

## LANGUAGE GAME IN RUSSIAN PHRASEOLOGY

**Kornilova M. D.**

**Keywords:** *linguistics, language play, phraseology, language, Russian culture, Russian phraseology.*

*The article deals with the phenomenon of language play based on the works of Boris Akunin, and also reveals the most frequent models of language play in Russian phraseology and possibilities of language play with phraseological units.*